



LANGUES VIVANTES

Italien

Situation d'évaluation : « Ciné-club » Évaluation de la compréhension de l'écrit : Lire et comprendre

COMPOSANTE(S) DU SOCLE COMMUN

D1-2 | Comprendre, s'exprimer en utilisant une langue étrangère et, le cas échéant, une langue régionale

CONTEXTE D'ÉVALUATION

« Tu es membre du ciné-club langues vivantes de ton collège et tu participes à la sélection du film qui sera prochainement projeté. Tu vas lire la jaquette du film *Rosso come il cielo* et le synopsis du livre *Io non ho paura* qui a inspiré le réalisateur du film du même nom, Gabriele Salvatores. »

Objectif : Évaluer la compréhension d'un document écrit

Principes

Les tâches de compréhension de l'écrit proposées dans le cadre de ce scénario d'évaluation sont contextualisées et articulées avec les autres activités langagières. Certaines informations repérées par les élèves dans les documents utilisés pour évaluer la compréhension de l'écrit pourraient éventuellement être réinvesties dans les tâches de production orale et écrite. Il s'agit de mesurer le degré de compréhension d'un document écrit et de positionner l'élève sur l'un des niveaux du CECRL. Il appartient au professeur de vérifier la compréhension en proposant un protocole adapté. En fonction des apprentissages conduits en classe, du profil des élèves et de la période de l'année ou du cycle au cours de laquelle sera proposée la situation d'évaluation, les élèves pourront :

- rendre compte de ce qu'ils ont compris du document en langue cible ou en français, en proposant si besoin un guidage avec des mots-clés, des amorces, des déclencheurs... En fonction du niveau visé, on pourra, par exemple, demander aux élèves d'identifier le thème général du document, les informations importantes et quelques points de détail.
- être évalués à partir d'un protocole gradué et progressif, construit à partir d'exercices permettant d'apprécier et d'évaluer le niveau de l'élève de A1 vers B1.

Exemples à partir de deux documents : la jaquette du DVD *Rosso come il cielo* et le synopsis de *Io non ho paura*

Selon les choix du professeur, l'évaluation portera sur l'un des deux documents.

Le professeur trouvera ci-dessous des exemples d'éléments linguistiques et culturels que l'élève pourra relever dans les supports proposés. Ces éléments sont à mettre en regard des repères de progressivité à l'intérieur de chaque niveau. Ces tableaux ont été conçus pour donner au professeur des repères pour l'évaluation lui permettant de situer l'élève en compréhension de l'écrit sur l'un des niveaux du CECRL. À l'intérieur de chaque niveau, il ne s'agit pas de viser l'exhaustivité. Il appartiendra au professeur de définir un seuil minimal d'éléments à prélever lui permettant de définir le niveau de compétence atteint par l'élève en compréhension de l'écrit. Ces tableaux doivent se lire de façon cumulative, chaque niveau précisant et affinant la compréhension démontrée au niveau précédent.

Document 1: jaquette DVD, *Rosso come il cielo*

Niveau A1 du CECRL

ATTENDUS DE FIN DE CYCLE

Peut comprendre des textes très courts et très simples, phrase par phrase, en relevant des noms, des mots familiers et des expressions très élémentaires et en relisant si nécessaire.

REPÈRES DE PROGRESSIVITÉ (LINGUISTIQUES ET CULTURELS)	EXEMPLES D'ÉLÉMENTS LINGUISTIQUES ET CULTURELS À REPÉRER
Repérer des indices textuels élémentaires.	L'élève a repéré les indices visuels pour identifier la nature du document : - le titre du film, <i>Rosso come il cielo</i> ; - le nom du réalisateur, <i>Cristiano Bortone</i> ; <i>È un film italiano.</i>
Isoler des informations simples.	L'élève a relevé les informations isolées suivantes : - le lieu où se passe le film, <i>la Toscana</i> ; - le nom du personnage principal, <i>Mirco</i> ; - quelques informations sur le personnage principal <i>nome, Mirco</i> <i>età, 10 anni</i> <i>caratter, intelligente</i> <i>passione, i film western e di avventura.</i>
Se faire une idée du contenu d'un texte informatif assez simple, surtout s'il est accompagné d'un document visuel.	Quelques éléments de la trame : <i>Mirco perde la vista</i> ; <i>Mirco registra dei rumori</i> ;
Identifier quelques références culturelles habituelles, simples et reconnaissables appartenant à la langue du pays concerné.	L'élève a su repérer des références culturelles simples : une région italienne, <i>la Toscana</i>.

Niveau A2 du CECRL

ATTENDUS DE FIN DE CYCLE

Peut comprendre de courts textes simples sur des sujets concrets courants avec une fréquence élevée de langue quotidienne.

Repères de progressivité (linguistiques et culturels)	Exemples d'éléments linguistiques et culturels à repérer
Trouver un renseignement spécifique dans des documents informatifs simples. Identifier l'information pertinente sur la plupart des écrits descriptifs simples.	L'élève a pu identifier la nature et le sujet du document : • <i>È un film italiano, è una storia emozionante ou toccante ;</i> • <i>Vince un premio (Il David Giovani 2007);</i> • <i>la produzione, Orisa.</i>
Saisir la trame narrative d'un récit portant sur un sujet familier ou déjà connu (relevant des thèmes culturels du programme) si celui-ci est clairement structuré.	L'élève a relevé les informations essentielles du document : • des informations concernant le personnage principal <i>Mirco abita in un paesino della Toscana, ha 10 anni</i> <i>Carattere, intelligente, vivace, determinato</i> <i>Passione, i film western e di avventura</i> <i>Mirco gioca con un fucile e perde la vista.</i> <i>Non può frequentare la scuola pubblica.</i> <i>Va in un istituto per i bambini ciechi a Genova.</i> <i>Mirco ha difficoltà all'inizio.</i> <i>Registra delle storie fatte solo di rumori.</i>
Comprendre les références culturelles essentielles d'un message, d'un texte.	Quelques informations sur le réalisateur : • son nom Quelques informations sur celui qui a inspiré le film : • <i>Mirco Mencacci, è italiano</i> • <i>è un montatore del suono</i> • <i>La storia è ispirata alla figura di Mirco.</i>

Niveau B1 du CECRL

ATTENDUS DE FIN DE CYCLE

Peut lire des textes factuels directs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un niveau satisfaisant de compréhension.

REPÈRES DE PROGRESSIVITÉ (LINGUISTIQUES ET CULTURELS)	EXEMPLES D'ÉLÉMENTS LINGUISTIQUES ET CULTURELS À REPÉRER
Comprendre un texte factuel, repérer la structure.	L'élève est capable de mettre en relation les informations repérées pour retranscrire le sujet du document : • <i>Mirco diventa cieco e ha difficoltà per adattarsi nella scuola specializzata perché nel 1971 in Italia;</i> • <i>i bambini ciechi non possono frequentare la scuola pubblica.</i>
Comprendre un récit portant sur un sujet en lien avec le programme ou renvoyant à une situation familière et connue. Reconnaître les grandes lignes d'un schéma argumentatif. Comprendre l'expression de sentiments et de souhaits.	L'élève a repéré les informations essentielles du document, ainsi que les points de détail : Il comprend grâce à la critique <i>toccante e poetico</i> et à la trame qu'il s'agit d'un <i>film drammatico</i> . L'élève repère <i>il coraggio</i> et en déduit que l'enfant a surmonté son handicap.
Mobiliser des références culturelles pour interpréter les éléments d'un document écrit.	L'élève a repéré quelques informations sur le réalisateur : • <i>Cristiano Borton</i> • <i>il suo film Rosso come il cielo vince tanti premi</i>

Document 2: synopsis, *lo non ho paura*

Niveau A1 du CECRL

ATTENDUS DE FIN DE CYCLE

Peut comprendre des textes très courts et très simples, phrase par phrase, en relevant des noms, des mots familiers et des expressions très élémentaires et en relisant si nécessaire.

Repères de progressivité (linguistiques et culturels)	Exemples d'éléments linguistiques et culturels à repérer
Repérer des indices textuels élémentaires.	L'élève a repéré les indices visuels pour identifier la nature du document : il comprend qu'il s'agit d'un résumé d'un film italien comme le suggère l'affiche.
Isoler des informations simples.	L'élève a relevé les informations isolées suivantes : - le titre du film, <i>lo non ho paura</i> - quelques informations simples sur le personnage principal <i>Nome, Michele</i> <i>Età, 10 anni, abita con i genitori, va in bicicletta</i> Il comprend le lieu où se passe l'action, <i>in un paesino</i> , sans pour autant reconnaître la région.
Se faire une idée du contenu d'un texte informatif assez simple, surtout s'il est accompagné d'un document visuel.	Amorces de compréhension possibles : - le film a eu beaucoup de succès ; - il s'agit de l'histoire de deux garçons. Quelques éléments de la trame : - l'élève comprend qu'il y a deux autres personnages, <i>Filippo et Sergio</i> Il repère la ville de Milan dans le texte. Il comprend que l'on parle d'un enfant blond sans pour autant faire le lien entre les personnages.
Identifier quelques références culturelles habituelles, simples et reconnaissables appartenant à la langue du pays concerné.	L'élève a su repérer des références culturelles visibles : la ville de Milan.

Niveau A2 du CECRL

ATTENDUS DE FIN DE CYCLE

Peut comprendre de courts textes simples sur des sujets concrets courants avec une fréquence élevée de langue quotidienne.

REPÈRES DE PROGRESSIVITÉ (LINGUISTIQUES ET CULTURELS)	EXEMPLES D'ÉLÉMENTS LINGUISTIQUES ET CULTURELS À REPÉRER
Trouver un renseignement spécifique dans des documents informatifs simples. Identifier l'information pertinente sur la plupart des écrits descriptifs simples.	L'élève a pu identifier la nature et le sujet du document : • <i>Michele abita in un paesino della Basilicata con i genitori e la sorellina</i> • <i>Il padre fa il camionista</i> • <i>Gli piace andare in bicicletta con la sorellina e gli amici</i>
Saisir la trame narrative d'un récit portant sur un sujet familier ou déjà connu (relevant des thèmes culturels du programme) si celui-ci est clairement structuré.	L'élève a relevé les informations essentielles du document dans la partie textuelle de la jaquette : • il comprend que <i>Michele</i> ouvre la porte d'une maison et qu'il voit un pied, celui d'un enfant blond qui s'appelle <i>Filippo</i> ; • <i>Michele</i> aide le garçon, la famille lui apporte à manger ; • <i>Filippo</i> a été enlevé à Milan et la famille de <i>Michele</i> est impliquée dans l'enlèvement.
Comprendre les références culturelles essentielles d'un message, d'un texte.	L'élève comprend les références culturelles essentielles : • référence à la <i>Basilicata</i> et à la ville de Milan et le nom du réalisateur, <i>Gabriele Salvatores</i>.

Niveau B1 du CECRL

ATTENDUS DE FIN DE CYCLE

Peut lire des textes factuels directs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un niveau satisfaisant de compréhension.

REPÈRES DE PROGRESSIVITÉ (LINGUISTIQUES ET CULTURELS)	EXEMPLES D'ÉLÉMENTS LINGUISTIQUES ET CULTURELS À REPÉRER
Comprendre un texte factuel, repérer la structure. Localiser des informations recherchées ou pertinentes pour s'informer et réaliser une tâche.	L'élève est capable de mettre en relation les informations repérées pour retranscrire le sujet du document : il s'agit du synopsis du film <i>Io non ho paura</i> réalisé pour donner envie au spectateur de regarder le film.
Comprendre un récit portant sur un sujet en lien avec le programme ou renvoyant à une situation familière et connue. Reconnaître les grandes lignes d'un schéma argumentatif. Comprendre l'expression de sentiments et de souhaits.	L'élève a repéré les informations essentielles du document, ainsi que les points de détail : - des informations sur la famille de <i>Michele</i>, <i>La mamma non lavora</i> ; - la famille de Michele est impliquée dans l'enlèvement d'un enfant (<i>Filippo, biondo, milanese</i>) en regardant la télé ; - Michele va sauver Filippo ; - des hélicoptères arriveront à la fin de l'histoire pour sauver Filippo. Il comprend que le milanais Sergio est également arrêté. Michele est un enfant curieux, <i>incuriosito</i> , généreux, <i>gli porta da mangiare</i> , courageux, <i>corre per salvarlo</i> , et honnête et que la famille de Michele est coupable.
Mobiliser des références culturelles pour interpréter les éléments d'un document écrit.	L'élève mobilise des références dans le thème donné : - il comprend que la famille de Michele vit dans le sud de l'Italie tandis que celle de Filippo vit dans le nord ; - il repère le nom du réalisateur, <i>Gabriele Salvatores</i>.